

از مجموعه ترجمه شناسی حقوقی: ۴

**نمونه پیشنهادی ترجمه برخی متون حقوقی
و اسناد رسمی در کاربرد فارسی به زبان فرانسه**

تألیف:

دکتر آویشا اشرف الکتابی



www.andisheasr.com

📖 نام کتاب: از مجموعه ترجمه شناسی حقوقی ۴:

نمونه پیشنهادی ترجمه برخی متون حقوقی و اسناد رسمی

پر کاربرد فارسی به زبان فرانسه

✍ مؤلف: دکتر آویشا اشرف الکتایی

✍ طراحی جلد و کتاب آرایی: اکرم پهلوان

✳ ناشر: اندیشه عصر، ۶۶۹۱۴۳۰۱-۶۶۴۲۴۶۱۷

✳ شمارگان: ۲۰۰ جلد

✳ نوبت چاپ: اول-۱۳۹۵

✳ شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۲۱-۰۶۴-۵

✳ قیمت: ۸۰۰۰ تومان

عنوان و پدیدآورنده: از مجموعه ترجمه شناسی حقوقی ۴:

نمونه پیشنهادی ترجمه برخی متون حقوقی و اسناد رسمی پر کاربرد فارسی به زبان

فرانسه: دکتر آویشا اشرف الکتایی

مشخصات نشر: تهران، اندیشه عصر، ۱۳۹۵

مشخصات ظاهری: رتقی

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: زبان فرانسه -- راهنمای آموزشی -- فارسی زبانان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۲۱-۰۶۴-۵

شناسه افزودن: دانشگاه آزاد اسلامی، واحد تهران مرکزی

رده بندی کنگره: ۱۳۹۵ الف ۵ / ۱۰۰ K

رده بندی دیویی: ۳۴۰/۰۷

شماره کتاب شناسی ملی: ۴۳۶۶۰۲۸

مركز پخش: تهران- میدان انقلاب- ابتدای خیابان آزادی- روبروی سینما مرکزی

بازار بزرگ انقلاب- طبقه زیر همکف- پلاک ۹ تلفن ۶۶۴۲۴۶۱۷-۶۰۹۱۴۳۰۱

مقدمه مجموعه ترجمه شناسی و زبانشناسی حقوقی	7
1-Traduction de l'acte de mariage	13
2-Traduction du permis de conduire	29
3-Traduction de l'acte de propriété	33
4.Acte de procuration	39
5-Traduction de l'acte de nomination.....	47
6- Divorce	53

www.ketab.ir

به نام خدا

مقدمه مجموعه ترجمه شناسی و زبانشناسی حقوقی

کتاب حاضر در سر بنای بیش از سی کتاب و مقاله معتبر حوزه زبانشناسی حقوقی، جای یگانه از مجموعه زبانشناسی و ترجمه شناسی حقوقی است. در سال‌های اخیر در میان، بر شمار حقوق دانان، پژوهش گران و مترجمان، ترجمه شناسان و حقوق دانان تطبیقی، زبان شناسان و زبان شناسان حقوقی، که در این حوزه، امر پژوهش و درک چالش های این حوزه و ارائه رهیافت هایی برای ترجمه حوزه حقوقی می پردازند، افزوده شده است، لیکن در کشور ما نیاز درک چالش ها در گام نخست و ارائه راهکارها در قدم بعدی ضروری به نظر می رسد. با توجه به فقدان مجموعه ای برای مطالعه و استفاده مترجمان رسمی،

حقوقدانان، ترجمه شناسان و زبان شناسان حقوقی، بالأخص دانشجویان حقوق و مترجمی فرانسه و مترجمان رسمی قوه قضاییه و به ویژه دروس ترجمه تخصصی متون حقوقی برای دانشجویان رشته های حقوق و ترجمه زبان فرانسه، بر آن شدیم تا به گردآوری مجموعه منظمی از محورهای این حوزه پردازیم.

ترجمه متون حقوقی به دلیل اثرپذیری از عناصر زبان شناختی، فرهنگی و اجتماعی، با دشواری هایی روبروست که دسترسی به رهیافت هایی برای مترجمان این گونه متون منحصراً با شناخت کافی از چالش ها فراهم می گردد. متون حقوقی، حامل ابعاد وسیعی از فرهنگ حقوقی یک جامعه است که منعکس کننده واژگان یک سیستم قضایی است. ترجمه متون حقوقی فرانسه به فارسی یا سایر زبان ها، به معنای ترجمه در فضای «دو نظام حقوقی و زبانی» است که از اصول زبان شناختی تبعیت می نماید. نخست باید با «رویکرد نظری»، توصیف شفافی از چالش های ناشی از ترجمه این متون ارائه داد و در نهایت با «رویکرد

کاربردی، پیشنهادهایی برای مترجمان این دسته از متون تخصصی ارائه نمود. بدیهی است در طرح مبانی نظری کوشش خواهد شد به اهم نظریه‌های مطرح در ترجمه متون حقوقی فرانسه اشاره گردد و راهکارهای موجود زیان‌شناسی حقوقی، ارزیابی گردد. بهره گیرندگان از نتایج تحقیق، مترجمان - رسمی، ترجمه‌شناسان، زبان‌شناسان حقوق و مدرسان آموزش فرانسه با اهدافی باصرا هستند. شیوه بیان در این دسته از متون دارای تفاوت‌ها و گاه ابهامات است. به‌ای از ترجمه ناپذیری در این متون مشهود است. از طرف دیگر مترجم می‌بایست قادر به درک مفهوم متن و داشتن تفسیری روشن برای ترجمه باشد که در این میان تحلیل عناصر فرازبانی و دانسته‌های فرازبانی می‌تواند راهگشا باشد. معیارهای بحث به شرح ذیل می‌باشد: دشواری‌های ترجمه ناشی از مؤلفه‌های (۱) - سبکی، شامل ابهام در متون حقوقی، چند معنایی، لغات عاریتی، تفسیر معنا، درک معنا و ترجمه پذیر بودن متن حقوقی است. دشواری ناشی از بیان حقوقی شامل بیان حقوقی در انشای قانون، انشای رأی، دکتترین می‌باشد،

دشواری‌های ناشی از تفاوت در فرهنگ‌های حقوقی شامل فرهنگ حقوقی به عنوان بستر متن، تنوع نظام‌های حقوقی، تنوع نهادهای حقوقی و برای ترجمه متون حقوقی دربرگیرنده مباحثی چون رویکرد عامیانه‌نویسی، برخورد با متن، در پرتو ترجمه متن تکنیک، افزایش مطالعه برای شناخت نهادهای حقوقی می‌باشد.